ENGLISH BIBLE VERSIONS
A TERCENTENARY MEMORIAL OF THE KING JAMES VERSION, FROM THE NEW YORK BIBLE AND COMMON PRAYER BOOK SOCIETY
ESTABLISHED A. D. 1809

BY
THE REV. HENRY BARKER, M.A.

NEW YORK
LIMITED EDITION ISSUED FOR THE SOCIETY BY
EDWIN S. GORHAM, PUBLISHER
A. D. 1911
TERCENTENARY
OF THE
AUTHORIZED VERSIONS OF THE ENGLISH BIBLE
1611–1911

FOR over one hundred years, ever since its foundation in 1809, this Society has distributed the Holy Bible. It has put into circulation thousands of copies of the Scriptures, through the Bishops, Clergy and other activities of the Church. It thus seemed proper that we should mark this occasion by sending out a limited edition of this most appropriate volume—the careful work of a late presbyter of this church, noted for his accuracy in research—which covers the whole subject of the Versions of the Bible in English. We think our friends will appreciate this memento of the event, as a remembrance from the Society which is ever ready to carry on the special work for which it was created.

EDWIN S. GORHAM,
Secretary,
For the Board of Trustees of The New York Bible and Common Prayer Book Society,
A. D. 1911.
# CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Preface</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Introductory Foreword</td>
<td>1</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Chapter.**

1. What the Bible Is .................................................. 1
   Section 1. The Thirty-nine Books of the Old Testament. 6
   Section 2. The Twenty-seven Books of the New Testament 21
3. The Fourteen Books of the Apocrypha ................. 31
4. Manuscripts and Versions .......................... 42
5. The Septuagint .................................................. 52
6. The Oldest Existing Bible .......................... 53
7. The Vulgate .................................................... 59
8. Quotations from Early Christian Writers ............. 62
10. England's Early Efforts ............................ 71
11. The First English Bible .............................. 76
12. Revision of the Greek Text of the New Testament 82
13. Early Printed English Bibles ..................... 88
14. The Council of Trent and the Authorized Bible of the Roman Church 118
15. Later English Bibles of the Sixteenth Century 136
16. The Popular English Bible of the Roman Church 147
17. The Authorized Version of 1611 ..................... 167
18. The Need of Further Revision ...................... 188
20. The Revised Version of 1881-1885 ................... 216
21. Printers' Errors ........................................... 233
22. The English Bible-Printing Monopoly. The King's Printer, &c. 238
24. The Marginal Readings Bible ........................ 243
25. Early American Versions and Prints ................. 247
26. The Different Authorities Available for the Various Versions 264
27. Concluding Words ........................................... 267

**APPENDIX.**

1. Chronological and Regnal Tables ........................ 272
2. Rulers and Versions ........................................ 272
3. List of Authorities Consulted ........................... 273
   The References by Number in the Manual [thus "No.—"] are to this List.
4. (i) Supplementary Notes ................................ 303
   (ii) Additional Notes .................................. 314

Index ......................................................... 327